Porównanie tłumaczeń Liczb 16:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy mało tego, że nas wywiodłeś z ziemi opływającej w mleko i miód, aby nas doprowadzić do śmierci na pustyni, że jeszcze chcesz narzucić się nam jako władca? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie dość, że wywiodłeś nas z ziemi opływającej w mleko i miód, aby nas doprowadzić do śmierci na pustyni, to jeszcze chcesz narzucić się nam jako władca? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie dość, że nas wyprowadziłeś z ziemi opływającej mlekiem i miodem, aby nas uśmiercić na tej pustyni, to jeszcze chcesz obwołać się naszym władcą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali mało na tem, żeś nas wywiódł z ziemi opływającej mlekiem i miodem, abyś nas pomorzył na tej puszczy, że jeszcze chcesz mieć nad nami zwierzchność i nam rozkazować? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Małoli na tym masz, żeś nas wywiódł z ziemie, która mlekiem i miodem płynęła, abyś pobił na pustyni, jedno, abyś panował nad nami? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie dosyć tego, że nas wyprowadziłeś z kraju opływającego w mleko i miód, by nas wygubić na pustyni, ale jeszcze chciałbyś sobie przywłaszczyć władzę nad nami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy mało tego, że nas wyprowadziłeś z ziemi opływającej w mleko i miód, aby nas wygubić na pustyni, że jeszcze chcesz narzucić się nam jako władca? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie dość, że wyprowadziłeś nas z ziemi mlekiem i miodem płynącej, by nas wygubić na pustyni, to jeszcze chciałbyś nami rządzić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie dosyć tego, że nas wyprowadziłeś z kraju opływającego w mleko i miód, aby nas wygubić na pustyni, a teraz chcesz jeszcze sprawować rządy nad nami? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy mało tego, że wywiodłeś nas z ziemi mlekiem i miodem płynącej, aby wytracić nas na tej pustyni? Jeszcze chcesz do woli rządzić nami? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Czy nie wystarczy, że wyprowadziłeś nas z ziemi opływającej mlekiem i miodem, żeby nas zabić w pustyni? Chcesz panować nad nami, wciąż panować!  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чи не мало це, що вивів ти нас з землі, що тече молоком і медом, щоб нас убити в пустині, бо пануєш над нами як володар? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy mało tego, że nas wyprowadziłeś z ziemi płynącej mlekiem i miodem, by nas zamorzyć na tej pustyni, a jeszcze chcesz panować nad nami jako władca? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy to drobiazg, iż wyprowadziłeś nas z ziemi mlekiem i miodem płynącej, by nas uśmiercić na tym pustkowiu, że jeszcze usiłujesz we wszystkim odgrywać rolę księcia nad nami? |